

# FREUD ELHIBÁZTA

PÁRATLAN OLDAL - LXI. évfolyam, 44. szám, 2017. november 3.

A keresztényüldözésről szóló konferenciát a kormány angol nyelvű plakáttal is hirdette, amelynek fordításába azonban Freud is beleszólt. A plakáton olvasható angol szöveg ugyanis látni engedi, hogy megfogalmazójának mi is lenne az igazi, ám addig eltitkolt vágya, amely azonban most hirtelen mégis feltört belőle. Ha a fordító a józan eszére hallgat, akkor a *keresztényüldözés* fogalmát így fordítja: *persecution of Christians*. Ő azonban ehelyett ezt írta: *Christian persecution*, vagyis *keresztény(i) üldözés* (International consultation on Christian persecution).

Mármost ha ránézünk a valós helyzetre, akkor csak azt mondatjuk, hogy „és tényleg”, hiszen például Magyarországon valóban mintha keresztényeket látnánk a mindenki ellen torzsalkodó, uszító üldözők szerepében. A fordítónak tehát, úgy tetszik, jó ideje megvalósulni látszik az álma – Freudnak ez ügyben nincs is igazán mit kikotornia a tudattalanja lefojtott tartalmaiból.

Csak hogy a dolog így se stimmel, mert ha viszont a kereszténység lényegéből indulunk ki, akkor meg azt látjuk, hogy akik itt másokat keresztényekként üldöznek, azoknak mindenhez van közük, csak a kereszténységhez nem, azok tehát *álkeresztények*. Úgyhogy ha már, akkor Freudnak inkább azt kellett volna kiprovokálnia a fordítóból, hogy ezt a kollektív (és persze eltitkolni vágyott) hazugságukat leplezze le, mondja ki önkéntelenül, és ezt írja rá a plakátra: *International consultation on semi-Christian persecution*. Ám Freud ezúttal valahogy elhibázta. Nagy kár, mert ha nem lő ennyire mellé, akkor talán még értelme is lett volna annak a konferenciának.